

Sophocle : *Oedipe Roi* v 345-353 :
Tirésias renonce à se taire

ΟΙΔΙΠΟΤΣ

Καὶ μὴν παρήσω γ' οὐδέν, ὡς ὀργῆς ἔχω, 345
 ἄπερ ξυνίημι'. Ἴσθι γὰρ δοκῶν ἐμοὶ
 καὶ ξυμφυτεῦσαι τοῦργον, εἰργάσθαι θ', ὅσον
 μὴ χερσὶ καίνων· εἰ δ' ἐτύγχανες βλέπων,
 καὶ τοῦργον ἂν σοῦ τοῦτ' ἔφην εἶναι μόνου.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἄληθες ; ἐννέπω σὲ τῷ κηρύγματι 350
 ὧπερ προεῖπας ἐμμένειν, κάφ' ἡμέρας
 τῆς νῦν προσαυδᾶν μήτε τούσδε μήτ' ἐμέ,
 ὡς ὄντι γῆς τῆσδ' ἀνοσίῳ μιάστορι.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

345

παρ-ίημι (f παρήσω) : laisser tomber, abandonner, négliger

ὡς : adv. autant de

ὀργή, ῆς (ῆ) : la colère

ἔχω : avoir (ὡς ὀργῆς ἔχω : au point de colère où j'en suis – *littéralement* : autant de colère que j'aie -)

construire : οὐδὲν <τούτων> ἄπερ ... : aucune des choses que

ξυν-ίημι (inf ξυνίεναι) : rapprocher par la pensée, comprendre

ἴσθι : impératif de οἶδα : sache ! (et non de εἶμι, ici : sois !)

δοκέω, ῶ : sembler

καί : même

ξυμ-φυτεύω (= συμ-φυτεύω) : planter ensemble, semer, comploter, accomplir ensemble

* ἐργάζομαι, ἐργάσομαι, ἠεργασάμην, εἰργασμαι (εἰργάσθαι) : travailler, réaliser, faire, accomplir

τοῦργον = τὸ ἔργον, ου : le travail, l'entreprise, l'acte, le forfait

ὅσον + participe : à cela près que (tu...)

καίνω : tuer

* τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) : 1) + G rencontrer, tomber sur ; 2) + participe : « il se trouve que »...

βλέπω : voir

φημι (impft ἔφην) : dire

350

ἄληθες : *neutre adverbial ironique* : en vérité ! vraiment !

ἐν-νέπω τινα ou τινι + infinitif : ordonner à quelqu'un de, dire à quelqu'un de

κήρυγμα, ατος (τό) : la proclamation publique (par voix de héraut)

ὧπερ : attraction du relatif (= ὅπερ προεῖπας)

ἐμ-μένω + D : en rester à, s'en tenir à, se conformer à

κάφ' = καὶ ἀπό

ἀπό + G : à partir de

προσ-αυδάω, ῶ + A : adresser la parole à, s'adresser à

ὡς ὄντι μιάστορι = on attendrait ὡς <σε> ὄντα μιάστορα : cela vient de la double construction de ἐν-νέπω (ἐννέπειν σοὶ ὡς ὄντι μιάστορι)

ὡς + participe : en tant qu'étant, en tant que tu es

ἀν-όσιος, ος, ον : impie, sacrilège

μιάστωρ, ορος (ὀ) : l'auteur de la souillure, le fléau

Vocabulaire classé par ordre alphabétique :

ἄληθες : neutre adverbial ironique : en vérité ! vraiment !

ἀν-όσιος, ος,ον : impie, sacrilège

ἀπό + G : à partir de

βλέπω : voir

δοκέω,ῶ : sembler

ἐμ-μένω + D : en rester à, s'en tenir à, se conformer à

ἐν-νέπω τινα ou τινι + infinitif : ordonner à quelqu'un de, dire à quelqu'un de

* ἐργάζομαι, ἐργάσομαι, ἡργασάμην, εἴργασμαι (εἰργάσθαι) : travailler, réaliser, faire, accomplir

ἔργον, ου (τό) : le travail, l'entreprise, l'acte, le forfait καίνω : tuer

ἔχω : avoir (ὡς ὀργῆς ἔχω : au point de colère où j'en suis – *littéralement* : autant de colère que j'aie -)

ἴσθι : impératif de οἶδα : sache ! (et non de εἶμι, ici : sois !)

καί : même, et, aussi

κήρυγμα,ατος (τό) : la proclamation publique (par voix de héraut)

μιάστωρ, ορος (ό) : l'auteur de la souillure, le fléau

ξυμ-φυτεύω (= συμ-φυτεύω) : planter ensemble, semer, comploter, accomplir ensemble

ξυν-ίημι (inf ξυνίεναι) : rapprocher par la pensée, comprendre

ὀργή, ῆς (ή) : la colère

ὅσον + participe : à cela près que (tu...)

ὄσ-περ, ἤ-περ, ὄ-περ : qui justement, qui précisément

παρ-ίημι (f παρήσω) : laisser tomber, abandonner, négliger

προσ-αυδάω,ῶ + A : adresser la parole à, s'adresser à

τοὔργον = τὸ ἔργον, ου : le travail, l'entreprise, l'acte, le forfait

*τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) : 1) + G rencontrer, tomber sur ; 2) + participe : « il se trouve que »...

φημι (impft ἔφη) : dire

ὡς : adv. autant de

ὡς + participe : en tant qu'étant, en tant que tu es

vocabulaire classé par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀληθες : neutre adverbial : en vérité ! vraiment !

ἀπό + G : à partir de

δοκέω, ᾧ : sembler

ἐν-νέπω τινα ou τινι + infinitif : dire à quelqu'un de, ordonner à quelqu'un de

* ἐργάζομαι, ἐργάσομαι, ἔργασάμην, εἴργασμαι (εἰργάσθαι) : travailler, réaliser, faire, accomplir

ἔργον, ου (τό) : le travail, l'entreprise, l'acte, le forfait καίνω : tuer

ἔχω : avoir

ἴσθι : impératif de οἶδα : sache ! et impératif de εἶμι : sois !

καί : même, et, aussi

ὅσ-περ, ἥ-περ, ὅ-περ : qui justement, qui précisément

* τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) : 1) + G rencontrer, tomber sur ; 2) + participe : « il se trouve que »...

φημι (impft ἔφην) : dire

ὥς : adv. autant de

ὥς + participe : en tant qu'étant, en tant que tu es

fréquence 2 :

βλέπω : voir

ἐμ-μένω + D : en rester à, s'en tenir à, se conformer à

ὀργή, ἧς (ῆ) : la colère

fréquence 3 :

ἀν-όσιος, ος, ον : impie, sacrilège

παρ-ίημι (f παρήσω) : laisser tomber, abandonner, négliger

ne pas apprendre :

κήρυγμα, ατος (τό) : la proclamation publique (par voix de héraut)

μιάστωρ, ορος (ό) : l'auteur de la souillure, le fléau

ξυμ-φυτεύω (= συμ-φυτεύω) : planter ensemble, semer, comploter, accomplir ensemble

ξυν-ίημι (inf ξυνίεναι) : rapprocher par la pensée, comprendre

προσ-αυδάω, ᾧ + A : adresser la parole à, s'adresser à